



CLASSIQUES
GARNIER

« Index », *Translatio : traduire et adapter les Anciens*, p. 319-323

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-1106-9.p.0319](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-1106-9.p.0319)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2013. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

INDEX

Les noms de personnes (auteurs et personnages) sont indiqués en petites capitales, les titres d'œuvres en italiques, les noms de lieux en caractères romains. Les renvois aux notes infrapaginales sont signalés par un « n » adjoint au numéro de page.

- ADAM DE LA HALLE : 181
ALCIAT, André : 78, 82, 199
ALCUIN : 142
Alexandreis : 148
Alexandrie : 23-24, 26
Allemagne : 43, 44, 113, 141, 154, 196,
197, 204, 274, 301
Amadis de Gaula : 59
AMYOT, Jacques : 62, 64, 65, 67-69
Ancien Testament : 23, 54-55, 148, 151, 267
ANEAU, Barthélemy : 60, 66, 76, 77 n,
78, 81, 82, 86, 87
Angleterre : 47, 140, 142, 145, 146, 147,
157, 160 n, 170, 243, 252 n, 254
*Annotations aux Vingt-quatre premiers livres
des Pandectes* : 199
Apophtegmes : 63
ARIOSTO, Ludovico (l'Arioste) : 85, 272
ARISTOPHANE : 183, 185, 188, 192
ARISTOTE : 14, 16, 86, 149, 193, 196,
216, 222-224, 226
Ars poetica : 34, 61, 77 n, 190
Art poétique françois : 74, 79, 80 n
Athènes : 15, 87, 110, 115-116, 122, 124,
242, 243, 245, 249, 250, 251
- BACHET DE MÉZIRIAC, Claude-Gaspard :
67
Bâle : 62, 213, 226
- BALZAC, Honoré de : 45
Banquet : 175 n, 176, 177, 178 n, 182,
183-185, 187-188, 190-191, 193, 194
BARTAS, Guillaume du : 216-217, 219-
222, 224, 226, 229-230, 237
BARTHÉLÉMY, Jean-Jacques : 243
La Bataille de Pharsale : 15, 285-303
BATTEUX, Charles : 94
BAUDELAIRE, Charles : 285
BAUDOIN, Jean : 67
BELLAY, Joachim du : 76, 77, 80, 81, 89,
175, 189, 190 n
BENOÎT DE SAINTE-MAURE : 157, 161 n
BÉRARD, Victor : 181 n, 259, 262, 263-
265, 280, 283
Bible : 9, 23 n, 26, 34, 35, 42, 43, 45,
50 n, 55 n, 56, 57, 59 n, 66, 143, 151,
179, 279
*Bibliothèque française de tous ceux qui ont
écrit ou traduit en français* : 64
Blason du nombril : 182
BOAISTUAU, Pierre : 217, 218, 221-222,
225-226, 229, 238
BOCCACE : 89
BODIN, Jean : 62
BOUHOURS, Dominique : 69
BRANT, Sébastien : 63
BRUNI, Leonardo : 22, 60, 175 n, 176 n
Bucoliques : 80 n, 96-97, 100-106, 190

- BUDÉ, Guillaume : 13, 187, 195, 197-205
- Carthage : 88-89, 160, 161-166, 173 n
- CASTELLION, Sébastien : 66
- CELAN, Paul : 41, 54
- CHANGY, Pierre de : 217
- Chanson de Roland* : 146, 270 n
- CHATEAUBRIAND, François-René de : 239, 243, 249, 250 n, 256, 257 n
- CHÉNIER, Marie-Joseph : 248
- CHRÉTIEN DE TROYES : 145, 163
- Chronique du Pseudo-Turpin* : 143, 145 n
- CICÉRON : 12, 21 n, 23, 28-32, 33 n, 34, 35, 37, 40, 76, 77, 79, 112, 118, 200, 215, 216, 242, 245
- COLIN, Jacques : 65
- Collège de France : 101, 195, 203
- Commentaires de la langue grecque (Commentarii græcæ linguæ)* : 201-203
- Commentaire sur le Banquet de Platon* : 175 n, 176, 178, 184, 185, 191
- CORAIS, Adamantios : 242
- Corinne ou l'Italie* : 246, 252 n, 253-255, 256 n
- Corpus Hermeticum* : 27-28
- CORROZET, Gilles : 74 n, 76 n, 82, 178 n
- COURNAND, Antoine de : 97, 99
- COUSIN, Victor : 242
- Cratyle* : 27-28, 60
- Danemark : 139 n, 140, 150
- DARÈS LE PHRYGIEN : 147, 153, 161, 167-168
- De Asse et partibus eius libri quinque* : 13, 200-201
- Déclaration des droits de l'homme et du citoyen* : 15, 245, 250, 252
- Deffence et illustration de la langue françoise* : 76 n, 80 n, 175
- De Finibus* : 30, 31 n
- De interpretatio linguarum* : 62
- De la traduction* : 67
- DELILLE, Jacques : 12, 93, 95-102, 104, 106
- Délos : 117 n, 118, 131, 137
- Delphine* : 253-254
- De optimo genere interpretandi* : 29, 33 n, 34-35, 62
- De recta interpretatione* : 22
- DES PÉRIERS, Bonaventure : 14, 176, 178-183, 185, 194
- De Transitu hellenismi ad christianismum* : 195, 203
- Dicts des sept sages* : 72 n, 82
- DIDOT, Firmin : 101, 103, 242
- DIODORE DE SICILE : 85, 88
- Discours de la Queste d'Amytié* : 178, 181-182
- Divers traités de Lucien, Xénophon, Platon et Plutarque* : 242
- DOLET, Étienne : 60-61, 74, 79, 92, 175, 177 n, 202
- DONNE, John : 46, 52
- Dresde : 242
- DU VERDIER, Antoine : 64
- Ecclésiastique (Siracide)* : 26, 48 n
- ÉCHOUCHARD LE BRUN, Ponce-Denis (Lebrun-Pindare) : 97, 100
- Églogues* : 100, 101
- Égypte : 23, 26, 27, 42
- Énéide* : 71, 76, 80, 81 n, 96 n, 102, 147, 157, 158, 160, 163, 165 n, 167, 168, 190, 272, 273, 279
- Entretiens mémorables de Socrate* : 242
- ÉRASME : 43, 63, 68 n, 188, 195, 196, 199, 201, 213 n
- Essais* : 64, 67 n
- ESTIENNE, Henry : 195, 203
- Éthiopiennes* : 69
- Europe : 14, 71, 139, 143, 144, 145, 150, 152, 153, 175, 196, 201, 203, 239, 243, 252, 254, 286
- EUSÈBE DE CÉSARÉE : 36, 48 n, 49 n, 50, 68
- EUSÈBE DE CRÉMONE : 33
- FABRI, Pierre : 61

- Faust* : 39, 43-46, 54
 FICIN, Marcile : 175-177, 178 n, 179-181, 183-187, 189 n, 190-192, 194, 196
 FLAVIUS JOSÈPHE : 46-47, 48 n, 49 n, 50, 52, 151
 Florence : 160, 175
 FONTAINE, Charles : 71-92, 183
 FOUGEROLLES, François de : 62, 66
 France : 63, 71, 74, 93, 142, 146, 155, 175, 177, 178, 188, 195, 198, 204, 240, 241, 243, 248-251, 254
 FREUD, Sigmund : 39

 GAIL, Jean-Baptiste : 242
 GAMON, Christophe de : 230
 GAUTIER DE CHÂTILLON : 143, 148, 150 n, 153
Genèse : 45, 53, 189, 217, 279
 GEOFFROY DE MONMOUTH : 142, 143, 147, 150 n
Géorgiques : 78 n, 93, 95-100, 102, 104, 106, 190
 GESNER, Conrad : 86
 GOETHE, Johann Wolfgang von : 39-40, 43, 45-46, 52, 274
 GOULART, Simon : 67-68
 Grèce : 72, 75, 87, 110-112, 117, 200, 243, 251, 261, 263, 280, 286, 290-291
Guerre des Juifs : 47, 151
 GUYOT DESFONTAINES, Pierre-François : 93-94, 97 n, 101 n

Heimskringla : 139, 150
 HÉLIODORE : 69
 HERBERAY DES ESSARTS, Nicolas : 59
 HERMOGÈNE : 60
 HÉROËT, Antoine : 14, 177, 182-187, 192-194
Héroïdes : 71-73, 83-84, 86-88, 147
Histoire de la destruction de Troie (De excidio Troiae historia) : 147, 161 n
Histoire naturelle : 14, 119, 121, 213, 215-217, 222, 233
Historia Regum Britanniae : 142, 147

 HÖLDERLIN, Friedrich : 267, 274-275, 277, 280-282
 HOMÈRE : 15, 72 n, 94 n, 181, 189, 259-275
 HORACE : 34, 61, 76-78, 94, 109, 111, 190
 HUET, Pierre-Daniel : 63
 HUMPHREY, Laurence : 62

Illiade : 61, 189
 Islande : 139-149, 151-154
 Italie : 39, 40, 60, 71, 77, 88, 117 n, 118, 121, 122, 154, 160, 162, 170, 175-176, 193, 195-201, 251, 254

 JACCOTTET, Philippe : 15, 259-282
 JAMBLIQUE : 27-28
 JÉRÔME : 10, 21, 23, 31, 33-38, 40, 42, 43, 55
Jeu de Robin et Marion : 181
 JÓNSSON, Bandr : 148-149

 LA BRUYÈRE, Jean de : 69
 LE FRANC DE POMPIGNAN, Jean-Jacques : 93, 97-100
 LEIFSSON, Gunnlaugr : 142, 147
 LEMAÎTRE DE SACY, Louis Isaac : 43
 LE ROY, Louis : 14, 177, 187-194
Lettre d'Alexandre à Aristote : 149
Lettre d'Aristée à Philocrate : 24, 26
 LÉVESQUE, Pierre-Charles : 242
Le vrai et grand art de pleine rhétorique : 61
Livret des Emblèmes : 78, 82
 LUCAIN : 15, 151, 153, 190, 286, 291, 299, 300 n
 LUCIEN DE SAMOSATE : 66, 67, 115, 242
 LUCRÈCE : 190, 216
 LUTHER : 43, 196
 LYCOPHRON : 88
 Lyon : 72, 86, 133, 176, 178, 181
Lysis : 176, 178-179, 180 n, 181-183, 194

 MANETTI, Giannozzo : 60
Manière de bien traduire d'une langue en aultre (La) : 60, 74, 79

- MANUCE, Alde : 175 n, 196
 MAROT, Clément : 60, 71, 72, 73, 74 n,
 75, 77, 81-82, 83 n, 85, 189, 202
 MAZON, Paul : 260
Métamorphoses : 60 n, 66, 74 n, 76, 77,
 81-82, 83 n, 87, 189, 190, 297
 MONTAIGNE, Michel de : 54, 62, 64-65,
 67, 297
 MORE, Thomas : 201
 MOREL, Claude : 62
 MORO, Cristoforo : 160-161
Mystères d'Égypte (Les) : 27
- Naples : 115, 123, 162
Narrenschiff : 63
 Norvège : 13, 139, 140-150, 152-154
Nouveau Testament : 43, 54-56, 199, 201
- Odyssée* : 15, 78 n, 181, 190, 259-282
Œuvres morales et mêlées : 62, 65, 67, 69 n
 ORIGÈNE : 21
 OVIDE : 60 n, 66 n, 71-77, 81, 88, 140,
 147, 185, 189-190, 297
 Oxford : 196, 201
- Paris : 162, 177, 187, 188, 195-204, 242,
 252, 286, 287
 PAUL : 42, 45, 54, 56, 72 n
 Pays-Bas : 197
 PELETIER DU MANS, Jacques : 61, 63,
 74, 75 n, 78
Peri arkhôn (De Principiis) : 21
 PERROT D'ABLENCOURT, Nicolas : 66,
 73 n
 PÉTRONE : 57
 PHILON D'ALEXANDRIE : 24, 26, 28
 PIC DE LA MIRANDOLE, Jean : 189, 196
 PINET, Antoine du : 213 n, 217-219, 222-
 223, 226-229, 234
 PLATON : 14, 24, 27-28, 31, 32, 62, 68,
 175-194, 199, 220, 242, 245
 PLAUTE : 31, 32, 34
 PLINE L'ANCIEN : 14, 111, 114, 115, 119,
 121, 122, 200, 213-238
- PLUTARQUE : 15, 62-65, 67-68, 69 n, 85,
 86, 110-111, 195, 198, 242, 244, 249,
 286, 289 n, 291, 299, 300 n
 POLITIEN, Ange : 195, 198-200
 POLITIEN, Maxime : 67
 Pouzzoles : 123
 PROUST, Marcel : 296, 298
Psaumes : 36, 60, 94-95
- Quartien Latin : 13, 196, 201
 QUENEAU, Raymond : 40
 QUILLIAN, Michel : 231
 QUINTILIEN : 37, 77, 121, 190 n
- RACINE, Louis : 94-95
 RAMUS, Petrus : 66
 RASPERGER, Christoph : 54
 REGIO, Raffaele : 77
 RENAUD DE SEGRAIS, Jean : 93
Roland furieux : 85, 272
Roman d'Éneas : 13, 157-174
Roman de Thèbes : 161-163, 169-170, 171 n
Roman de Troie : 157, 161, 163
 Rome : 13-15, 22, 23, 28, 48 n, 88, 109-
 125, 140, 146, 148, 151, 153-154,
 198, 200, 201, 213 n, 242-243, 245-
 248, 251-254, 257
 RONSARD, Pierre de : 71, 76, 280
Route des Flandres (La) : 293, 295, 297 n,
 299
 RUFIN D'AQUILÉE : 21, 33
- Saga d'Alexandre (Alexanders saga)* : 148-
 149, 151
Saga de Charlemagne (Karlsmagnús saga) :
 143, 145-146
*Saga de Jarlmann et Herman (Jarlmanns
 saga ok Hermans)* : 154
Sagas des Bretons (Breta sögur) : 146-147
Saga des Juifs (Gyðinga saga) : 148-149, 151
Saga des Troyens (Trójumanna saga) :
 146-147
 SAINT-GELAIS, Octovien de : 71, 77, 80 n
 SAINT-LAMBERT, Jean-François de : 93, 96 n

- SALIAT, Pierre : 65
 SALLUSTE : 148, 151, 153
 SALUTATI, Coluccio : 60
 SANADON, Noël-Étienne : 94
Satyricon : 57
 SAUSSURE, Ferdinand de : 290
 SAUVAGE, Denis : 66
 SAXO GRAMMATICUS : 139, 150
 Scandinavie : 13, 139-140, 142-144, 150, 151 n, 152-154
 SCHILLER, Friedrich : 267, 275, 278
 SÉBILLET, Thomas : 74, 76, 79, 80 n
 SEGOND, Louis : 43
Semaine contre celle du sieur du Bartas : 230-231
Semaine ou Création du monde : 216-217, 237
Septante : 23-24, 36-37, 53, 56 n
 SEYSSEL, Claude de : 65, 73 n, 85
 SIMON, Claude : 15, 285-303
Sommaire des singularitez de Pline : 217
 Sorbonne : 196, 197, 202
 Sparte : 15, 87, 196, 198, 242-243, 245, 250
 STACE : 161
 STAËL, Madame de : 243, 246, 252 n, 253-256
 STURLUSON, Snorri : 139, 144-145, 150
 Suisse : 86, 202, 204
Sympose de Platon : 177, 187-193
 Syracuse : 110-111, 118 n, 120
 TÉRENCE : 31, 34, 37, 81 n
 TERTULLIEN : 46, 55
Théâtre du monde (Le) : 217, 225, 238
 THOMSON, James : 93
 THUCYDIDE : 15, 65, 85, 242-243, 245
 TISSOT, Pierre-François : 101-102, 106
 TITE-LIVE : 110
 Toulouse : 117 n, 124 n
Traité sur la Manière de bien traduire : 60
Trésor de la langue grecque (Thesaurus graeca lingua) : 203
Tristan et Yseut : 154
 TYARD, Pontus de : 216, 219-224, 228-229, 236
Univers ou Discours des parties et de la nature du monde (L') : 216-217, 219
 VALÈRE MAXIME : 12, 90 n
 VALLA, Laurent : 198-199
Vie de Guillaume Budé : 187
Vie de Moïse : 24
Vies parallèles : 62, 110 n, 111 n, 289 n, 300 n
 VIGENÈRE, Blaise de : 65, 69
 VINCENT DE BEAUVAIS : 140, 143, 145, 151
 VIRGILE : 12, 71, 73, 76-79, 88, 93-106, 140, 147, 153, 155, 157, 184, 190, 255, 260, 272-273
Voyage du jeune Anacharsis en Grèce : 243
Vulgate : 43, 53, 140, 151
 WINCKELMANN, Johann Joachim : 113
 Wittemberg : 196, 201
 XÉNOPHON : 85, 242, 245